



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|--|
| Nombre completo | Teoría y práctica de la traducción B dir. - II |
| Código | E000000263 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Semestral |
| Créditos | 4,5 ECTS |
| Carácter | Obligatoria (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | Esta asignatura trata de transmitir una visión completa de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios. |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Gabriel Óscar Vázquez Rodríguez |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico | govazquez@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción de textos. |
| Prerequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |

| Competencias - Objetivos |
|--------------------------|
| Competencias |
| GENERALES |



| | | |
|--------------|---|---|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos |
| | RA2 | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto |
| | RA3 | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada |
| | RA4 | Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas |
| | RA2 | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica. |
| | RA3 | Se expresa correctamente en un registro culto |
| | RA3 | Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas |
| | RA5 | Mantiene la cohesión y coherencia del texto |
| CGI03 | Conocimiento de lengua extranjera | |
| | RA1 | Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua |
| | RA2 | Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas. |
| | RA3 | Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera |
| | RA4 | Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas |
| | RA5 | Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada. |
| | RA6 | Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas |
| CGI04 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática |
| | RA2 | Planifica las etapas de realización de un proyecto |
| | RA3 | Identifica los aspectos más significativos de una tarea |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas |



| | | |
|--------------|---|--|
| | RA2 | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental |
| | RA3 | Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos. |
| | RA4 | Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas. |
| | RA5 | Categoriza y estructura mentalmente la información recibida. |
| CGI06 | Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos | |
| | RA1 | Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común. |
| | RA2 | Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas |
| CGI07 | Toma de decisiones | |
| | RA1 | Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO |
| | RA2 | Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos. |
| | RA3 | Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje |
| CGP09 | Compromiso ético | |
| | RA1 | Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad |
| | RA2 | Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción |
| | RA3 | Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales |
| | RA4 | Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella |
| | RA5 | Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso |
| | RA6 | No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas |
| | RA7 | No se conduce con deslealtad |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez |
| | RA2 | Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores |
| | RA3 | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo |
| | RA5 | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido |



| | | |
|--------------|--|---|
| | RA6 | Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones |
| | RA2 | Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo |
| | RA3 | Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación |
| | RA4 | Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA1 | Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión |
| | RA2 | Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas |
| | RA3 | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción. |
| | RA4 | Se documenta adecuadamente |
| | RA5 | Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales. |
| | RA3 | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad. |
| CGS17 | Capacidad de trabajo intelectual | |
| | RA1 | Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos |
| | RA2 | Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado |
| | RA3 | Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Detecta lagunas en su formación |
| | RA2 | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio |
| | RA3 | Es capaz de aprender con autonomía |



| | | |
|--------------------|--|--|
| | RA4 | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente |
| CGS19 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | |
| | RA1 | Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal. |
| | RA2 | Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación |
| | RA3 | Extrae denominadores comunes entre distintas materias |
| | RA4 | Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción |
| | RA5 | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto |
| | RA6 | Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente |
| | RA2 | Revisa con rigor su trabajo. |
| | RA3 | Sigue estrategias activas de resolución de dudas |
| | RA4 | Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos |
| CGS21 | Creatividad | |
| | RA1 | Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos |
| | RA2 | Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio, que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales |
| | RA2 | Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones |
| | RA3 | Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE05 | Acentuada competencia sociolingüística | |
| | RA1 | Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo. |



| | | |
|-------------|---|--|
| | RA2 | Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada |
| | RA3 | Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística |
| CE09 | Destreza para la búsqueda de información / documentación | |
| | RA1 | Identifica correctamente los parámetros de búsqueda |
| | RA2 | Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos |
| | RA3 | Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística |
| CE16 | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo | |
| | RA1 | Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones |
| | RA2 | Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina |
| | RA3 | Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros |
| | RA4 | Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional |
| | RA5 | Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados |
| CE22 | Destrezas de traducción | |
| | RA1 | Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación |
| | RA2 | Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: La traducción del inglés al español:

- 1.1 Traducción: visión general
- 1.2 Factores relevantes en el proceso de traducción

Tema 2: Fases de la traducción

- 2.1 Comprensión
 - 2.1.1 Cuestiones culturales
 - 2.1.2 Estrategias de traducción
- 2.2 Documentación y terminología
- 2.3 Reformulación

- 2.3.1 Efectos de interferencia: préstamo y calco
- 2.3.2 La cuestión del registro
- 2.3.3 Principales errores
- 2.4 Revisión

Tema 3: Inserción profesional: primeros pasos

- 3.1 La búsqueda de trabajo
- 3.2 Principales operadores del mercado
- 3.3 Consejos prácticos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán mayoritariamente diccionarios monolingües tanto de lengua inglesa como española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades; se introducirá, a diferencia del primer curso de la asignatura, el uso de diccionarios bilingües así como otras herramientas de traducción.

Metodología Presencial: Actividades

| | |
|---|---|
| Lecciones de carácter expositivo. | CGS22, CE05, CE22, CGP10, CE16, CGI01 |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas. | CGS21, CGI04, CGI06, CGI07, CGP09, CE09, CGP10, CGS17, CGS19, CGI03, CGI05, CGP12, CGI01, CGS20 |
| Exposiciones individuales/grupales. | CGP16, CE05, CGP11, CGI02 |

Metodología No presencial: Actividades

| | |
|-----------------------------------|--|
| Estudio personal y documentación. | CGI05, CE16, CGI04, CE09, CE05, CE22, CGS18, CGI01 |
|-----------------------------------|--|

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | | |
|-------------------------|--------------------------------------|--|
| Lecciones magistrales | Ejercicios y resolución de problemas | Exposición pública de temas o trabajos . |
| 15.00 | 30.00 | 5.00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | | |
| Estudio y documentación | Traducción individual | |
| 50.00 | 27.50 | |



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|---|--|------|
| Examen final | - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. | 50 |
| Examen parcial | - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. | 20 |
| Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas. | - Corrección sintáctica y léxica en la expresión escrita en castellano -Comprensión de textos en lengua extranjera y de los rasgos culturales distintos que puedan contener | 20 |
| Participación activa del alumno. | -Asistencia y participación en las clases -Motivación ante el trabajo cotidiano | 10 |

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a presentarse a una prueba parcial de recuperación, a celebrar antes del fin del calendario académico de clases.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2023 - 2024

Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.
Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford.
Diccionario Oxford, Español-Inglés/Inglés-Español, Oxford University Press, Oxford.

Bibliografía Complementaria

Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.
Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
Fundéu: <http://www.fundeu.es/>
Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>
Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>
Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>